



DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-2-323-336

УДК 81'255:22.05/.06

Научная статья / Research article

«Крик» и «Дети» в переводах одного фрагмента Притчей Соломона: допустимая интерпретация или отход от оригинала?

Г.Т. Хухуни¹ , И.И. Валуйцева¹  , Ю.Д. Будман² 

¹Московский государственный областной университет,
141014, Российская Федерация, Московская область, Мытищи, ул. Веры Волошиной, 24

²Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина,
(Технологии. Дизайн. Искусство)

115035, Российская Федерация, Москва, ул. Садовническая, 33

 khukhuni@mail.ru

Аннотация. Актуальность проблемы: тематика, относящаяся к передаче Священного Писания, является актуальной, что определяется появлением в последние десятилетия большого количества переводов Библии на разные языки, а также наличием в оригинале фрагментов, допускающих неоднозначную интерпретацию. Материалом исследования является фрагмент из Притчей Соломона (*yassēr binkā kī uēš tiqwā wā'el hāmītō 'al tiššā' napšekā*) (19: 18) («Наказывай сына своего, доколе есть надежда, и не возмущайся криком его») в ряде переводов Библии (Синодальный перевод, Библия короля Якова и др.) на различные языки, а также анализ комментариев к ним, относящихся к различным историческим эпохам. Научная новизна: в работе доказывается необоснованность утверждения о якобы содержащейся в русском Синодальном переводе интерполяции лексемы «крик», вызванной субъективными причинами, а также рассматривается с опорой на иудейские письменные источники правомерность / неправомерность замены в ней слова «сын» инклюзивной формой «дети». Метод исследования: применяется метод сопоставительного изучения различных переводов данного фрагмента, выявления содержащихся в них его интерпретаций и соотнесения их с толкованиями, имеющимися в иудейской традиции. Основные выводы: 1) совпадение передачи данного фрагмента с той, которую находим в английской Библии короля Иакова, при отличии от его репрезентации в ряде переводов на другие языки, позволяет выдвинуть гипотезу о возможном ее влиянии на русский текст; 2) наличие подобной интерпретации у некоторых толкователей, как древних, так и современных, свидетельствует об отсутствии в данном случае какого-либо сознательного искажения оригинала в Синодальном переводе; 3) использование вместо представленных в оригинале слов, относящихся к людям мужского пола, инклюзивных и гендерно-нейтральных форм применительно к данному фрагменту должно квалифицироваться как отклонение от подлинника, поскольку по нормам библейского иврита такое употребление

© Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Будман Ю.Д., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

допустимо только при использовании слова «сын» в форме множественного числа (*bānîm*), тогда как в единственном числе оно в подобном значении не употребляется.

Ключевые слова: оригинал, версия, Синодальный перевод, Библия короля Иакова, крик, умерщвление, комментарий

Участие авторов:

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов. Хухуни Г.Т. — концепция исследования, анализ полученных данных, написание части текста; Валуйцева И.И. — дизайн исследования, анализ полученных данных, написание части текста; Будман Ю.Д. — сбор и обработка материала, анализ полученных данных.

История статьи:

Дата поступления: 01.01.2022

Дата приема в печать: 1.06.2021

Для цитирования:

Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Будман Ю.Д. «КРИК» и «ДЕТИ» в переводах одного фрагмента притчей Соломона: допустимая интерпретация или отход от оригинала? // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 2. С. 323—336. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-323-336>

‘Crying’ and ‘Children’ in Translations of the one Fragment of the Book of Proverbs: Possible Interpretation or the Digression from the Original?

Georgy T. Khukhuni¹ , Irina I. Valuitseva¹  , Yulia D. Budman² 

¹Moscow Region State University,
24, Vera Voloshina str., Mytishchi, Russian Federation, 141014

²The Kosygin State University of Russia,
33, Sadovnicheskaya Str., Moscow, Russian Federation, 115035

 khukhuni@mail.ru

Abstract. Relevance of the problem. The subject matter related to the rendering of the Holy Writ is relevant, which is backed up in recent decades with the emerging of a large number of the Bible translations into different languages, as well as with the presence of certain fragments in the original that allow for the ambiguous interpretation. The material for the research is a fragment from the Book of Proverbs (*yassēr binqā kī yēš tiqwā wə'el hāmîô 'al tiššā' napšekā*) (19: 18) (“Punish your son while there is hope, and do not be indignant with his cry”) in a number of the Bible translations (the Synodal translation, the King James Bible, etc.) into various languages, as well as an analysis of comments on them related to different historical periods. Scientific novelty. The paper proves the groundlessness of the statement about the interpolation of the lexeme “cry”, supposedly contained in the Russian Synodal Bible, caused by subjective reasons, and also considers the validity / wrongfulness of replacing the word “son” in it with the inclusive form “children” based on Jewish written sources. The method of the research. The article uses the method of comparative study of various translations of this fragment, identifying its interpretations contained in them and correlating them with the exegetics available in the Jewish tradition. General results: 1) The coincidence of rendering this fragment with that which we find in the King James Bible, while being

different from its representation in a number of translations into other languages, allows us to put forward a hypothesis about its possible influence on the Russian text. 2) The availability of such interpretation among some interpreters, both ancient and modern, indicates in this case the absence of any deliberate distortion of the original in the Synodal translation. 3) The use of inclusive and gender-neutral forms for male people in relation to this fragment instead of those presented in the original should be qualified as a deviation from the original, since according to the norms of Biblical Hebrew, such use is permissible only when the word “son” is used in the plural form (*bānîm*), while in the singular it is not used in a similar sense.

Key words: original, version, Synodal Translation, King James Bible, cry, killing, comment

Author contributions:

The authors declare no conflict of interest. Khukhuni G.T. — the concept of the study, analysis of the data obtained, writing part of the text; Valuitseva I.I. — design of the study, analysis of the data obtained, writing part of the text; Budman Yu.D. — collection and processing of material, analysis of the data obtained.

Article history:

Received: 01.01.2022

Accepted: 15.04.2021

For citation:

Khukhuni, G.T., Valuitseva, I.I. & Budman, Yu.D. (2022). ‘CRYING’ and ‘CHILDREN’ in Translations of the one Fragment of the Book of Proverbs: Possible Interpretation or the Digression from the Original? *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(2), 323—336. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-323-336>

Введение

Проблематика, связанная с межъязыковой передачей Библии, традиционно занимавшая видное место в теории и практике перевода (исключая период «официального атеизма» в нашей стране), стала привлекать в последние годы всё большее внимание. Наглядным свидетельством этого может служить появление ряда исследований; из работ на русском языке особенно можно выделить [1].

Не останавливаясь на подробном анализе причин указанного явления, отметим следующее. Во-первых, в последние десятилетия XX — начале XXI века добавочные импульсы обрела работа по созданию новых версий Священного Писания на языках, уже располагавших ими, и, одновременно, активизация деятельности по переводу Библии на идиомы, носители которых ранее их не имели, включая народы, входящие в другие культурно-религиозные ареалы. Во-вторых, упомянутая деятельность получила возможность распространения на обширной территории бывшего СССР и на многочисленных языках, представленных в Российской Федерации. В-третьих, этот период характеризовался появлением целого ряда переводоведческих концепций (теория динамической / формальной эквивалентности, скопос-теория и др.), положения которых непосредственно отражались на решениях, предлагавшихся в этих версиях. В-четвёртых, в них приходится в ряде случаев решать традиционную переводческую задачу — передачу на другом языке так называемых

«тёмных» или двусмысленных (а иногда и «полисмысленных») фрагментов, о проблеме которых писал ещё В. фон Гумбольдт [2]. Одним из таких мест считается сентенция в библейской книге Притчей Соломоновых (19: 18), в масоретском тексте звучащая как: *yassēr binḳā kī yēš tiqwā wā 'el hāmîṭō 'al tiššā' napšekā*. Предлагаемая статья посвящена ее передаче в различных переводах Ветхого Завета.

Откуда в Синодальном переводе «крик»?

В Синодальном переводе это поучение представлено следующим образом: «Наказывай сына своего, доколе есть надежда, и не возмущайся *криком* его».

Известный отечественный библеист А.С. Десницкий комментирует его следующим образом: «Откуда взяли переводчики этот самый крик? Видимо, из собственной педагогической практики с применением розог, но не из еврейского, греческого или славянского, это точно» [3]. Предлагаемый им буквальный перевод процитированного поучения: «Исправляй сына твоего, ибо есть надежда, и к умерщвлению его не стремись душой твоей», — никакого «крика» не содержит. Что касается славянского, то, как отмечает автор, понять его вторую часть («Наказуй сына твоего, тако бо будет благонадежен: в досаждение же не вземлися душою твоею») несколько сложно, а греческий текст, бывший для него исходным, отличается от еврейского, поскольку в соответствующем месте (εἰς δὲ ὑβρίν μὴ ἐλαίρου) «вводится важнейшее для греков понятие ὑβρίς (*гюбрис* — непомерная гордость, надменность, превозношение, которые навлекают на человека гнев свыше)» [3].

В данном случае представляет интерес сравнение двух английских переводов Септуагинты, выполненных, соответственно Л. Brenton в 40-е гг. XIX столетия и коллективом авторов в начале нашего века (перевод Книги Притчей Соломоновых в ней принадлежит Дж. Куку). В первом находим: *Chasten thy son, for so he shall be hopeful; and be not exalted in thy soul to haughtiness* [4]. Во втором: *Discipline your son, for thus he will be hopeful, but do not be roused in your soul to hubris* [5], — то есть ключевое для греческой версии слово переводчик предпочёл передать непосредственно имеющимся в английском языке заимствованием. Что касается А.С. Десницкого, то он объясняет смысл такой передачи следующим образом: «Дескать, воспитательные усилия не должны становиться поводом для собственной гордости — и современные психологи подробно проясняют, как это бывает, когда родители реализуют с помощью детей свои застарелые амбиции» [3]. На причинах такого расхождения он специально не останавливается, отмечая только наличие двух текстуальных традиций. Само это наличие обычно объясняют тем, что «еврейский оригинал греческой Библии был отличен от того текста, который впоследствии утвердился в еврейской традиции в качестве канонического» [6. С. 57] (хотя сложно сказать, относится ли это обстоятельство конкретно к данному фрагменту).

Трактовку А.С. Десницкого подтверждают и другие авторитетные версии — будь то латинская Вульгата (*Erudi filium tuum, dum spes est; ad interfectionem autem eius ne ponas animam tuam* [7]) или Библия Лютера («*Züchtige deinen Sohn, solange Hoffnung da ist; aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn zu töten*» [8]), где в обоих случаях фигурируют лексемы со значением «убийства, умерщвления» (*interfectio / töten*).

Некоторые современные переводы смягчают стилистику этого высказывания. Например, в одной из немецких версий использовано слово *misshandeln* (дурно обращаться); однако в примечании оговаривается, что буквально еврейское слово переводится всё же как *töten* «убивать» [9]. К сказанному выше А.С. Десницкий добавляет: «Но существует и иное прочтение насчет надежды: ты можешь на что-то надеяться в отношении своего сына только в том случае, если занимаешься его воспитанием. Современный перевод 1993 г. разъясняет это со всевозможными подробностями: ‘Учи сына своего и наказывай, если он неправ. Это единственная надежда. Если отказываешься делать это, помогаешь его разрушению’» [3]. Сам же автор, подчёркивая желание «сохранить двусмысленность оригинала в отношении ‘не погуби’», предлагает следующий вариант: «Вразумляй сына, пока не поздно, смотри, не погуби его» [3].

Так или иначе, но, если ограничиться указанными версиями, действительно может сложиться впечатление, что «крик» в интересующей нас цитате представляет собой интерполяцию создателей Синодального перевода.

Однако такое решение вызывает вопрос — почему же всё-таки переводчики предпочли в данном случае «собственную педагогическую практику с применением розог» авторитету тех исходных текстов, которые они передавали?

Как неоднократно указывалось в специальной литературе, Синодальный перевод осуществлялся «с еврейского под руководством греческой Библии», что дало повод М.Г. Селезневу заметить: «Это уникальное явление в истории библейских переводов, других таких примеров я не знаю. Словно над переводчиками довлели и вступали друг с другом в противоречие два императива. Один велел: переводи с еврейского, а другой — но так, чтобы получалось как будто бы с греческого» [10. С. 44]. Вероятно, для того чтобы творцы Синодального перевода пренебрегли при передаче этого поучения и тем, и другим, потребовались бы более веские основания, чем то, которое приводит А.С. Десницкий. Тем более, что «за бортом» оказывалась и славянская версия — а как писал М.Г. Селезнев, наряду с приведенной выше еврейско-греческой дилеммой, «над переводчиком довлеют и вступают друг с другом в противоречие два императива. Теперь один велит: пиши русский текст, другой — но так, чтобы он был как славянский» [10. С. 45].

Здесь целесообразно обратиться к тексту Библии короля Иакова, официально не причисляемой к источникам Синодального перевода. Многие исследователи отмечали, что вариант, предлагаемый Синодальным переводом, напоминает соответствующее место в Библии короля Иакова: ‘*Chasten thy*

sonne while there is hope; and let not thy soule spare for his crying' [11]. *Crying* же имеет значение как *крика*, так и *плача*.

На вопрос о том, оказал ли текст Библии короля Иакова *непосредственное влияние* на воспроизведение именно данного стиха в Синодальном переводе, вряд ли можно ответить категорично. На наш взгляд, целесообразно учесть следующие моменты.

Во-первых, работа над Синодальным переводом в значительной степени представляла собой продолжение деятельности Российского библейского общества (1812–1826), результатом усилий которого стал первый русский перевод Нового Завета, выходявший несколькими изданиями. Поскольку, с одной стороны, «состав участников двух переводов совпадал, по крайней мере, в лице митрополита Филарета, бывшего главным действующим лицом и в Российском Библейском обществе <...> и в Священном Синоде» [12. С. 11], а с другой — некоторые решения в переводе Российского библейского общества «были сделаны с оглядкой на английский перевод Библии Короля Иакова» [12. С. 33], постольку предположение о возможности подобной «оглядки» при передаче рассматриваемого фрагмента не лишено оснований.

Во-вторых, английская версия пользовалась авторитетом и у тех, кто к самой идее перевода Библии на русский язык относился сдержанно. Так, М.М. Сперанский, считавший, что «никогда Русский простонародный язык не сравнится с Славенским ни точностью, ни выразительностью форм, совершенно Греческих», писал дочери: «Читай, продолжай читать Евангелие и весь вообще Новый Завет на Славенском, а не на Русском языке. В местах или словах затруднительных тебе легко определить смысл их по Английскому» [13].

В любом случае, наличие в Библии короля Иакова варианта, использованного в Синодальном переводе, дает все основания утверждать, что «крик» не может рассматриваться исключительно как результат интерполяции его создателей, вызванной воспоминаниями субъективного характера. Однако это не снимает вопроса о том, на каком основании лексема *crying* оказалась в самом английском переводе. Так как в данном случае исходной версией являлся масоретский текст, то целесообразно выяснить, давал ли он основания для подобной передачи и каковы были понимание и комментирование изучаемого фрагмента представителями иудейской традиции.

Лексема «крик»: подлинник и толкования

Рассмотрение сформулированной в приведённом заголовке задачи представляется целесообразным начать со следующего факта. В середине 70-х гг. XX века в Израиле вышел перевод Ветхого Завета — ТаНаХа (согласно обозначению, принятому в иудаизме), выполненный Д. Йосифоном и предназначенный для русскоязычных репатриантов. Это предприятие носило официальный характер, о чём свидетельствует предпосланное ему предисловие

министра религии страны (сохраняем правописание оригинала): «Исходя из чувства исторической и национальной ответственности и желания дать нашим братьям-олим Танах во всей полноте и красоте его, министерство религий и министерство абсорбции Израйльского правительства около двух лет назад решили издать через Мосад арав Кук полный текст Танаха с переводом на русский язык, тем самым впервые осуществляя издание полного перевода Танаха, соответствующего тексту и духу оригинала <...> Прежде чем настоящий перевод был отдан в печать, он получил высокую оценку и одобрение знатоков Танаха, в числе которых был ныне покойный президент государства Израйль рабби Шнэйур Залман Шазар» [14]. При этом одной из возлагавшихся на него задач была замена предыдущих русскоязычных версий, в первую очередь, разумеется, Синодального перевода — как по религиозным соображениям, так и в силу нежелательности пользования «устаревшим русским переводом, малопонятным современному читателю» и притом «сделанным христианами» [14].

Подобная установка предполагает, что какое-либо воздействие Синодального перевода, особенно там, где он расходится с масоретским текстом, вряд ли должно было иметь место. Тем не менее, рассматриваемый нами фрагмент передан следующим образом: «Наказывай сына своего, ибо есть надежда, и плачем его не смущайся душой» [14], — что полностью соответствует как Библии короля Иакова, так и (с учётом семантической близости «крика» и «плача») Синодальному переводу. Так как Библия короля Иакова — по выражению процитированного выше израильского министра — также является переводом, «сделанным христианами», гипотеза о *прямом заимствовании* из неё вызывает сомнение.

Искать истоки появления «плача» / «крика» более оправданно в собственно иудейской традиции. А изучение толкований, предлагавшихся её представителями на протяжении веков, показывает наличие различных интерпретаций данного отрывка. Указанное несовпадение обуславливается в значительной степени консонантным характером еврейского письма, позволяющим по-разному прочесть графическое слово h-m-y-t-w — и как «его плач», и как «его умерщвление» [15. Р. 112–113]. Интересно отметить, что караимский грамматик X в. Давид бен Авраам Альфаси, рассматривая подобную форму (*hāmîṭô*) в Исх 4: 24, трактует ее не как «умерщвление» (в соответствии с традиционным пониманием), а как «волнение», «смятение» (*aiḥājatū*) [20], возводя ее к основе h-m с семантикой смятения, шума и крика, а не к основе m-t с семантикой смерти [21. Р. 446–447]. Толкование Альфаси может служить еще одним подтверждением того, что в еврейской традиции на протяжении веков существовало два прочтения формы *hāmîṭô*.

Отметим, что большинство комментаторов, начиная со средневековой эпохи, склонялось в сторону «умерщвления» (ср. приведённый выше буквальный перевод А.С. Десницкого). Однако уже в XIII в. один из видных предста-

вителей еврейской философской мысли Леви бен Гершом (в ивритской традиции по сокращению первых букв известный как Ралбаг) предложил токование: «крики наказываемого сына» [16]. Наиболее оригинальная версия принадлежит также средневековому автору — одному из крупнейших мыслителей XII столетия Аврааму бен Меиру ибн Эзре, понимающему «умерщвление» либо как убийство сыном других людей, либо как гибель сына от рук других людей [17]. Однако традиция, репрезентирующая соответствующую лексему через «плач» / «крик», сохранялась на протяжении всего времени вплоть до наших дней. Она отразилась не только в переводе ТаНаХа. Помимо упомянутой русской версии Д. Йосифона, можно назвать вышедшую уже в нашем веке *The Koren Jerusalem Bible*, повторяющую трактовку Библии короля Иакова: ‘Chastise thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying’) [18], а также произведения еврейских поэтов XIX—XX в. [19. P. 535–536].

Подводя итоги нашему рассмотрению, упомянем статью одного из современных израильских исследователей (Н. Мешеля), который на основе подробного грамматического анализа текста приходит к выводу, что он допускает следующие толкования:

1. (а) Наказывай сына, но не переусердствуй, чтобы он не умер.
1. (б) Не допусти, чтобы твой сын умер, наказывай / воспитывай его.

2. Наказывай сына твоего, не обращая внимания на его плач / крики [15. P. 112–113]. Интересно, что автор даже допускает наличие сознательной языковой игры в возможности такого рода различных интерпретаций [15. P. 114], однако данное предположение требует дальнейшего исследования.

Добавим, что в комментированном переводе Притч М. Фокса, на который ссылается Н. Мешель, предпочтение отдается интерпретации 1 (б): ‘Discipline your son, for there is hope, and do not desire to kill him’ [22. P. 656], со следующим пояснением: ‘If you neglect his discipline, it is as if you are killing him, for he will fall into bad ways and the results of your neglect will be deadly’ (ср. выше о понимании этого стиха в Современном русском переводе 1993 г.). Автор упоминает и о трактовке с «криком» / «плачем»: “and do not pay attention to his moaning” (when he is being beaten)’, однако считает её не оправданной в лингвистическом отношении: ‘However, “lift up your soul” does not mean to pay attention’ [22. P. 656–657]. В других контекстах идиома «возносить душу» традиционно понимается еврейскими комментаторами как «стремиться», «надеяться», «полагаться», «зависеть от чего-либо», «желать чего-либо настолько, чтобы быть готовым рискнуть ради этого жизнью», что, вероятно, и побудило Авраама ибн Эзру истолковать Пр 19: 18 как историю о сыне-убийце и разбойнике, добычи которого отцу не следует желать [17].

Рассмотрим перевод изучаемого фрагмента в «Толковой Библии» А.П. Лопухина, вышедшей в начале XX века. Сам текст поучения воспроизводится по Синодальному переводу: «Наказывай сына своего, доколе есть надежда, и не возмущайся криком его», — однако комментарий:

«Соответственно духу древности и Ветхого Завета Премудрым допускаются телесные наказания, но от крайностей и злоупотреблений в этом отношении Он предостерегает родителей» [23. С. 476], — скорее, ближе к толкованию «не стремись к умерщвлению», поскольку Синодальный текст говорит, напротив, о необходимости, осуществляя наказание, не дать разжалобить себя криком наказываемого.

Настоящая статья не ставит своей целью обосновать бóльшую или меньшую оправданность какой-либо из рассмотренных интерпретаций. Однако приведённые факты убедительно доказывают, что тезис, согласно которому, «крик» появился в Синодальном переводе «не из еврейского, греческого или славянского, это точно», по отношению к первому из названных языков требует корректировки — независимо от того, был ли он заимствован из Библии короля Иакова, или был введён на основании еврейской традиции, поскольку среди создателей Синодального перевода были учёные, хорошо с ней знакомые. Достаточно назвать одного из крупнейших гебраистов своего времени Д.А. Хвольсона. В «Опыте переложения на русский язык Священных Книг Ветхого Завета проф. В.А. Левисона — проф. Д. А. Хвольсона (с масоретского текста)», работа над которым шла в 60–70-е гг. XIX в., то есть практически параллельно с Синодальным переводом, интересующий нас фрагмент представлен следующим образом: «Наказывай сына своего, доколе есть надежда, и не возмущайся его воплем» [26], — что, по сути, совпадает с Синодальным переводом (разницу между «воплем» и «криком» не считаем существенным отличием).

«Сын» и «дети»: о границах инклюзивного языка в переводе

Как было показано, толкование и перевод второй части исследуемой фразы были предметом весьма существенных расхождений. Первая часть — нас интересует лексема «сын» (*bēn*) — в лингвистическом плане каких-либо сложностей не содержит, на протяжении веков она понималась и передавалась, в общем, одинаково. Замены типа «вразумляй» вместо «наказывай», как в приведённом выше варианте А.С. Десницкого, лежат в пределах переводческой вариативности.

Однако мимо неё не прошла тенденция к внедрению так называемого «инклюзивного языка», в первую очередь — в гендерном аспекте. В переводах и толкованиях Библии стремление к использованию гендерно-нейтрального языка характеризует, в первую очередь представителей / представительниц так называемого «феминистического богословия». По отношению к интересующему нас вопросу позиция указанного течения может быть — предельно обобщённо и упрощённо — сформулирована следующим образом. Так как

Библия написана «патриархальным языком», в ней доминируют формы, относящиеся к лицам мужского пола, с чем сторонники / сторонницы названного направления категорически не согласны и стремятся исправить этот «недостаток». В частности, ими выдвигается предположение, что *имплицитно* во многих случаях библейский текст имеет в виду и лиц женского пола, что делает оправданным в таких случаях либо добавление соответствующих лексем (к «братьям» — «сестер», к «сынам» — «дочерей» и т.п.), либо замену их словами, в равной степени относящимися к тем и другим («люди», «ближние» и т.п.). Так как в известных нам русских переводах рассматриваемая тенденция распространения не получила, обратимся к иноязычным переводам, использующим такого рода «инклюзивный язык». В качестве примера нами была взята версия *Hoffnung für alle* [9].

В подлиннике в изучаемом нами фрагменте фигурирует только «сын», причём в отнюдь не положительном контексте. Принцип «инклюзивного использования» был применён в этой версии перевода на немецкий язык: «*Erzieh deine Kinder mit Strenge, denn so kannst du Hoffnung für sie haben; lass sie nicht in ihr Verderben laufen*», то есть «сын» заменён на слово со значением «*дету*». Аналогично, в остальных главах и стихах используется эта же лексема, иногда — в соответствии с оригиналом — в форме единственного числа *Kind*.

При подобной передаче поучения авторы указанной версии, как и их коллеги в других переводах, создававшихся в последние десятилетия на различных языках, на первый взгляд, не выходят за пределы допустимой переводческой вариативности: воспитывают детей обоего пола, следовательно, данное наставление может распространяться как на тех, так и на других. Однако представляется, что такой подход не соответствует ни контексту эпохи первоисточника, ни лингвистическим особенностям.

Во-первых, так как книга Притчей обращена к сыну (вероятно, наследнику царя), то и его поучения, если принимать во внимание этот контекст, касаются того, как отец должен воспитывать именно сына. Воспитание дочери в патриархальном обществе, по большей части, лежало обычно на матери. А поскольку воспитание их резко разнилось, вряд ли будущему отцу рекомендовалось применять к дочери такие же воспитательные меры.

Во-вторых, приходится учитывать и собственно языковые соображения. Если форма множественного числа «сыновья» (*bānīm*) в библейском иврите может являться инклюзивной и пониматься как «дети», «потомство», то для формы единственного числа это не подтверждается анализом корпуса ветхозаветных текстов [25. P. 125].

Таким образом, исходя как из собственно лингвистических соображений, так и культурно-исторического контекста, отражённого в данной библейской книге, инклюзивную передачу слова *bēn* приходится рассматривать как отступление от подлинника, меняющее в значительной степени и характер данного фрагмента, и общую направленность Притч в целом.

Заключение

Как показывает проанализированный в данной статье материал, при рассмотрении тех или иных переводческих решений, связанных с передачей древнего текста (в данном случае, библейского), содержащего «тёмные» или допускающие различные толкования места, необходим всесторонний и тщательный анализ — как в собственно филологическом, так и культурно-историческом плане не только самих фрагментов подобного характера, но и существующих к нему комментариев, зачастую имеющих многовековую историю. Необходимо принимать во внимание понимание / понимания оригинала, представленные в традиции, в рамках которой он был создан. Недостаточный учёт указанных моментов способен, с одной стороны, повлечь необоснованное признание такой передачи ошибочной, хотя на деле она представляет собой допустимую интерпретацию оригинала, а с другой — предложить перевод, отклоняющийся от подлинника, что особо важно при передаче сакральных текстов. Повторение того или иного решения возможно в различных версиях перевода исходного текста как в рамках одной языковой традиции, так и при передаче на разные языки. Такая ситуация может объясняться либо влиянием предыдущей версии на последующую, либо общими источниками, представленными в традиции.

Библиографический список

1. Десницкий А.С. Современный библейский перевод: теория и методология. М.: Издательство ПСТГУ, 2015.
2. Humboldt W. von. Einleitung zu Agamemnon // Hans-Joachim Störig (Hrsg.), Das Problem des Übersetzens, Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt, 1973. P. 71–96.
3. Десницкий А.С. Соломон, его переводчики и розги // Фома. 29.05.2013. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://foma.ru/solomon-ego-perevodchiki-i-rozgi.html> (дата обращения: 23.08.2021).
4. The Greek Old Testament (Septuagint) / English Translation by L.C.L. Brenton. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/septuagint/chapter.asp?book=26&page=19> (дата обращения: 23.08.2021).
5. New English Translation of the Septuagint. Proverbs [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/25-proverbs-nets.pdf> (дата обращения: 23.08.2021).
6. Селезнев М.Г. Еврейский текст Библии и Септуагинта: два оригинала, два перевода? // XVIII Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета: Материалы. Том 1. М.: Издательство ПСТГУ, 2008. С. 56–61.
7. Nova Vulgata. Liber Proverbiorum. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_lt.html (дата обращения: 23.08.2021).
8. Lutherbibel 1545. Sprüche. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.biblegateway.com/passages/?search=Sprueche+19&version=LUTH1545> (дата обращения: 23.08.2021).
9. Hoffnung für alle. Basel: Brunnen Verlag, 2003.
10. Селезнев М.Г. Русская Библия: между масоретским текстом и Септуагинтой // Вестник Свято-Филаретовского института. 2011. № 4. С. 38–54.
11. 1611 King James Version. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.kingjamesbibleonline.org/1611_Proverbs-Chapter-18/ (дата обращения: 23.08.2021).

12. *Алексеев А.А.* Первый русский перевод Нового Завета в издании 1826 г. // Роль переводов Библии в становлении и развитии славянских литературных языков. М.: Институт славяноведения РАН, 2002. С. 7–38.
13. *Корсунский Н.Н.* О подвигах Филарета, митрополита Московского, в деле перевода Библии на русский язык [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Ivan_Korsunskij/o-podvigah-filareta-mitropolita-moskovskogo-v-dele-perevoda-biblii-na-russkij-jazyk/ (дата обращения 25. 08. 2021).
14. *ТаНаХ* (Тора, Пророки, Писания). Перевод на русский язык Давида Йосифона. Иерусалим: Мосад Рав Кук, 1975. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://holyscripture.ru/bible/?t=josiphon> (дата обращения 25.08.2021).
15. *Meshel N.S.* Dramatic Irony and DOUBLE ENTENDRE in the Book of Job // *Shnaton: An Annual for Biblical and Ancient Near Eastern Studies*. 2017. Vol. 25. P. 107–139.
16. *Ralbag on Proverbs 19: 18: 1.* [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.sefaria.org/Ralbag_on_Proverbs.19.18.1?lang=bi (дата обращения: 16.08.2021).
17. *Ibn Ezra on Proverbs 19: 18* [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.sefaria.org/Proverbs.19.18?lang=bi&p2=Ibn_Ezra_on_Proverbs.19.18&lang2=bi (дата обращения: 16.08.2021).
18. *The Koren Jerusalem Bible.* Jerusalem: Koren Publishers, 1969. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.sefaria.org/Proverbs.19.18?lang=bi&p2=Proverbs.19.18&ven2=The_Koren_Jerusalem_Bible&lang2=bi (дата обращения: 18.08.2021).
19. *Even-Shoshan A.* Ha-milon he-hadash in 7 volumes. Vol. 2. Jerusalem: Kiryat-sefer, 1979.
20. *Lane E.W.* An Arabic-English Lexicon. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://lexicon.quranic-research.net/data/26_h/165_hyj.html (дата обращения: 18.08.2021).
21. *Skoss S.L.* The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitab Jami Al-Alfaz (Agron) of David ben Abraham Al-Fasi the Caraites (Tenth Cent.). New Haven: Yale University Press, 1936.
22. *Fox M.V.* Proverbs 10–31. A New Translation with Introduction and Commentary. New Haven & London: Yale University Press, 2009.
23. *Лопухин А.П.* Книга притчей Соломоновых. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://drive.google.com/file/d/0B0xaohzDe6MxaEo3cWl0a1hydU0/view?resourcekey=0-G1pmMo1zJqw6575Lm4mbA> (дата обращения 25.08.2021).
24. *Ararat N.* Nose ba-miqra she-eino ela noshe // *Beit Mikra: Journal for the Study of the Bible and Its World*. 1974. Vol. 19/4. P. 536–548.
25. *Gesenius H.W.F.* Gesenius' Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures / translated into English by Tregelles S.P. Michigan, Grand Rapids: Baker Books, 1979.
26. Опыт переложения на русский язык Священных Книг Ветхого Завета проф. В.А. Левисона — проф. Д.А. Хвольсона (с масоретского текста), 1979. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://biblia.russportal.ru/index.php?id=masor.hvols.par_h19 (дата обращения 26.08.2021).
27. *Stein D.E.S.* The Grammar of Social Gender in Biblical Hebrew. *AustIn: National Association of Professors of Hebrew. // Hebrew Studies*. 2008. Vol. 49. P. 7–26.

References

1. Desnitskii, A.S. (2015). *Modern Bible Translation: Theory and Methodology*. Moscow: PSTGU. (In Russ.).
2. Humboldt, W. von (1973). Einleitung zu Agamemnon. In: Hans-Joachim Störig (Hrsg.), *Das Problem des Übersetzens, Wissenschaftliche Buchgesellschaft*. Darmstadt. pp. 71–96. (In Germ.).
3. Desnitskii, A.S. *Solomon, His Translators and Rods. Foma*. 29.05.2013. [Electronic resource] URL: <https://foma.ru/solomon-ego-perevodchiki-i-rozgi.html> (accessed: 23.08.2021). (In Russ.).

4. The Greek Old Testament (Septuagint). English Translation by L.C.L. Brenton. [Electronic resource] URL: <https://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/septuagint/chapter.asp?book=26&page=19> (accessed: 23.08.2021).
5. New English Translation of the Septuagint. Proverbs. [Electronic resource] URL: <https://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/25-proverbs-nets.pdf> (accessed: 23.08.2021).
6. Seleznev, M.G. (2008). The Hebrew Text of the Bible and Septuagint: Two Originals, Two Translations? In: *18th Annual Theology Conference of the Saint Tikhon's Orthodox University for the Humanities. Proceedings*. Vol. 1st. Moscow.: PSTGU Publ. pp. 56 — 61. (In Russ.).
7. Nova Vulgata. Liber Proverbiorum. [Electronic resource] URL: https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_it.html (accessed: 23.08.2021).
8. Lutherbibel 1545. Sprüche. [Electronic resource] URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Sprueche+19&version=LUTH1545> (accessed: 23.08.2021).
9. Hoffnung für alle (2003). Basel: Brunnen Verlag.
10. Seleznev, M.G. (2011). Russian Bible: between the Masoretic Text and Septuagint. *The Quarterly Journal of St. Philaret's Institute*, 4, 38–54. (In Russ.).
11. 1611 King James Version. [Electronic resource] URL: https://www.kingjamesbibleonline.org/1611_Proverbs-Chapter-18/ (accessed: 23.08.2021). (In Russ.).
12. Alexeev, A.A. (2002). The First Russian Translation of the New Testament. 1826 Edition. In: *The Role of the Bible Translations in the Formation and Development of the Slavic Literary Languages*. Moscow: Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences. pp. 7–38. (In Russ.).
13. Korsunskij, I.N. *About the Feats of Metropolitan Filaret in creation of the Bible Translation in Russian. Historical and Critical Investigation* [Electronic resource] URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ivan_Korsunskij/o-podvigah-filareta-mitropolita-moskovskogo-v-dele-perevoda-biblii-na-russkij-jazyk/ (accessed: 25.08.2021). (In Russ.).
14. TaNaH (Thora, Prophets, Scriptures) (1975). Translated in Russian by David Yosiphon. Jerusalem: Mosav Rav Cook Publ. [Electronic resource] URL: <http://holyscripture.ru/bible/?t=josiphon> (accessed: 25.08.3021). (In Russ.).
15. Meshel, N.S. (2017). Dramatic Irony and DOUBLE ENTENDRE in the Book of Job. *Shnaton: An Annual for Biblical and Ancient Near Eastern Studies*, 25, 107–139.
16. Ralbag on Proverbs 19:18:1. [Electronic resource]. URL: https://www.sefaria.org/Ralbag_on_Proverbs.19.18.1?lang=bi (accessed: 16.08.2021).
17. Ibn Ezra on Proverbs 19:18 [Electronic resource]. URL: https://www.sefaria.org/Proverbs.19.18?lang=bi&p2=Ibn_Ezra_on_Proverbs.19.18&lang2=bi (accessed: 16.08.2021).
18. The Koren Jerusalem Bible (1969). Jerusalem: Koren Publishers. [Electronic resource]. URL: https://www.sefaria.org/Proverbs.19.18?lang=bi&p2=Proverbs.19.18&ven2=The_Koren_Jerusalem_Bible&lang2=bi (accessed: 18.08.2021).
19. Even-Shoshan, A. (1979). *Ha-milon he-hadash in 7 volumes*. Vol. 2. Jerusalem: Kiryat-sefer.
20. Lane, E.W. *An Arabic-English Lexicon* [Electronic resource]. URL: http://lexicon.quranic-research.net/data/26_h/165_hyj.html (accessed: 18.08.2021).
21. Skoss, S.L. (1936). *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitab Jami Al-Alfaz (Agron) of David ben Abraham Al-Fasi the Caraites* (Tenth Cent.). New Haven: Yale University Press.
22. Fox, M.V. (2009). *Proverbs 10–31. A New Translation with Introduction and Commentary*. New Haven & London: Yale University Press.
23. Lopukhin, A.P. *The Book of King Solomon Proverbs* [Electronic resource]. URL: <https://drive.google.com/file/d/0B0xaohzDe6MxaEo3cWl0a1hydU0/view?resourcekey=0-G-1pmMolzJqw6575Lm4mbA> (accessed: 25.08.3021). (In Russ.).
24. Ararat, N. (1974). Nose ba-miqra she-eino ela noshe. *Beit Mikra: Journal for the Study of the Bible and Its World*, 19/4, 536–548.
25. Gesenius, H.W.F. (1979). *Gesenius' Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures translated into English by Tregelles S.P.* Michigan, Grand Rapids: Baker Books.

26. An Attempt of the Professor V.A. Levison & D.A. Khvolson to Translate into Russian the Holy Books of the Old Testament (from the Masoretic Text) [Electronic resource] URL: http://biblia.russportal.ru/index.php?id=masor.hvols.par_h19 (accessed: 25.08.3021). (In Russ.).
27. Stein, D.E.S. (2008). The Grammar of Social Gender in Biblical Hebrew. AustIn: National Association of Professors of Hebrew. *Hebrew Studies*, 49, 7–26.

Сведения об авторах:

Хухуни Георгий Теймуразович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики ГОУ ВО МО Московского государственного областного университета; *сфера научных интересов*: теория и история перевода, история языкознания, теория языка, сопоставительное языкознание, социолингвистика, психолингвистика; *e-mail*: khukhuni@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-7523-5393; Scopus Author ID: 57204197917; ResearcherId: AAG-6340-2021.

Валуйцева Ирина Ивановна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики ГОУ ВО МО Московского государственного областного университета; *сфера научных интересов*: теория перевода, теория языка, сопоставительное языкознание, социолингвистика, психолингвистика; *e-mail*: irinaiv-v@yandex.ru

ORCID ID: 0000-0002-5935-7595; Scopus Author ID: 57210729488; ResearcherId: AAG-6374-2021.

Будман Юлия Дмитриевна, кандидат филологических наук, ст. преподаватель кафедры филологии и лингвокультурологии Российского государственного университета им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство); *сфера научных интересов*: язык иврит, английский; *e-mail*: budman-yud@rguk.ru

ORCID ID: 0000-0002-9015-530X; ResearcherId: CAF-1586-2022

Information about the authors:

Georgy T. Khukhuni, DSc. in Philology, Full Professor, Professor of the Department of the Theory of Language, English Studies and Applied Linguistics, Moscow Region State University. *The sphere of research* includes Theory and History of Translation, History of Linguistics, Theory of Language. Comparative Linguistics, Sociolinguistics, Psycholinguistics; *e-mail*: khukhuni@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-7523-5393; Scopus Author ID: 57204197917; ResearcherId: AAG-6340-2021.

Irina I. Valuitseva, DSc. in Philology, Full Professor, Professor of the Department of the Theory of Language, English Studies and Applied Linguistics, Moscow Region State University. The sphere of research includes Theory of Translation, Theory of Language. Comparative Linguistics, Sociolinguistics, Psycholinguistics; *e-mail*: irinaiv-v@yandex.ru

ORCID ID: 0000-0002-5935-7595; Scopus Author ID: 57210729488; ResearcherId: AAG-6374-2021.

Yulia D. Budman, PhD in Philology, Senior Lecturer of the Department of Philology and Linguoculturology of The Kosygin State University of Russia (Technologies. Design. Art); *The sphere of research* includes Hebrew, English; *e-mail*: budman-yud@rguk.ru

ORCID ID: 0000-0002-9015-530X; ResearcherId: CAF-1586-2022